

Lmuhuw 歌謠  
(溪口台部落)

時間：20001128  
地點：復興鄉 溪口台部落  
演唱：Watan Tanga  
歌詞：Watan Tanga  
採譜：賴靈恩

♩ 80~100

a = # f

(1) 


ox x nu-way sa - si - mu - bil ci - kay pi - na - qu - yu


♩ 100~120

♩ 120~130

♩ 130~160

(2)

(3)   
ox siy ta ka - ki b - ' - nux Sa - su - ba - yan qa - ni - ga , -

  
a - la - - - qi ta ki - nu - ba - han ga


  
mu - sa p - sa - qu - li wa - gi - q ha - ziy gu - wah .


(4)   
o - x a - ki ha - hu - m - s - wa mu - sa si - mu ta - tu - bah

  
h - m - ka - ni p - k - zi - kan ma - mu u - na ji - k na ba - lung ,

  
mu - sa ta - tu - bah h - ma - ka - ni ' tu kan tn - ga na pa - zih .

(5)   
o - wa - yal si ku - sa ka - ku - ma - yal

  
k - ma - Bu - ta ka - ku - ra - hu ma gu - wah .

(6)   
o - x kya ba - bu - le - qun m - sa - pa - pi - ray

ku - m - ngu - lung k - Ci - ba - la ma gu - wah ,

o s - qa - i - ni ka - ku - ba - lay kwa - ra wa - l - su sa

ka - yal k - ma - Bu - ta ka - ku - ra - hu .

(7) n - way k - ma - Bu - ta , ta - tu - la - may ma - ku

ha - hu - mu - luy a - u - r - q - ya - s na a - u - la - qi ,

o ha - la sa - mi m - t - 'a - tu a - tu na a - giq .


(8) ox ha - la sa - mi su - mi - ku - sa

i - n - wa - han la l - yus la - law su - l k - ma - Bu - ta

o wa - yal si ku - sa Ci - bu - la ma gu - wah .


(9)   
o-x sa siy-pa - sa - si - yaq k - ma-Bu - ta ma - gu - wah ,


  
o-x na - nu ya - sa l - b - laq , ox ni - yu-x ma-mu ba - qun ,

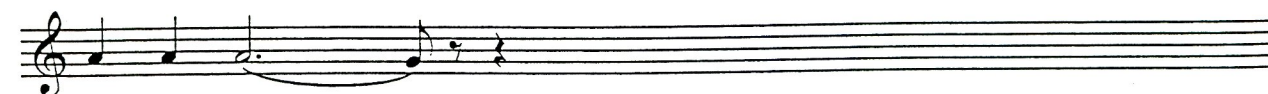
  
o sa m - s - la - bang 'u - r - qi - ya-s na a - u - la - qi .


(10)   
ox nu - - - way ma Ci bu la - - - - -

  
' ra - say si - mu su - mi-ga - gay sa - su-ma - tu qu - ri Sa-su-qa - bu

  
o wa - yal si ku - sa k - ma - Bu - ta m - gu - wah .

(11)   
m - ta - tu - liq k - ma - Bu - ta k - ma - A - yan k - ma - Ya - buh

  
ma gu - wah ,

  
m - ta - tu - ba - lung tu - ru ni - ya kwa - ra , a - u - la - qi ma gu - wah

mi - na - hu - yay m - bi - yaq qu - ri Sa - su - qa - bu ma gu - wah .

2)

m - b - laq m - t - h - zyuk m - g - la - huy qu - ri

Sa - su - qa - bu

mu - sa pa - pu - a - ras mu - mu si - nu - r - h - gan

k - ma - Bu - ta ka - ku - ra - hu ma - gu - wah.

Lmuhuw 歌謠 (溪口台部落)

演唱：Watan Tanga 歌詞：Watan Tanga

時間：20001128 地點：復興鄉溪口台部落

第一段

ox nuway sasumubil cikay pinaquyu,  
流傳下來 一些 敘述  
mtoyu<sup>1</sup> maku niyux maubah cinaruyan  
最小 我 降落  
na wagi, niyux ta minahuyay mbhuyaw  
太陽 繁衍  
mamuqyanux laqi ta kinubahan.  
生活、生存 後代子孫

第二段

ox maki qutux riyax ma guwah, siy  
在 有一天  
tatuliq<sup>2</sup> kmaButa Kakurahu ma guwah.  
起身 偉大的摩武達  
ox ulaqi mkyala saku cikay ulaqi.  
孩子 談論 一些 孩子

ox siy ta kaki b'nux Sasubayan qani  
一直 在 斯巴揚台地  
ga laqi ta kinubahan ga musa psaquli  
孩子 後代子孫 向、朝  
wagiq<sup>3</sup> hazyi guwah.  
天 也許

ox aki hahumswa, musa simu  
將 如何 去 你們  
tatubah hmكاني pkzikan mamu una zik  
重新 尋找 穿梭 你們 底下  
na balung<sup>4</sup>, musa tatubah hmكاني

第一段

讓我這將要日落的年歲，傳述一下，後代子孫能夠繁衍興盛至今的史源。

第二段

據說有一天，始祖摩武達起身說：孩子們，容許我說件事。

如果我們一直在這發源地（斯巴揚），繼續生活繁衍，那麼後代的子孫們，勢必將要看著天生活了（挨餓）。

是否你們能夠在去另外尋找一塊可以穿梭其間的森林即可耕鋤之地。摩武達如此面辭（告訴子孫）。

<sup>1</sup> 原意為「最小」之意，在此是謙虛用語。

<sup>2</sup> 原意為「站起來」，在重要情況時，有目的的站起來，表示領導眾人做某些重要事情。

<sup>3</sup> psaquli wagiq 原為「看著天」，意味著發源地已無法容納更多的人，耕地不足，只能挨餓、無所事事、仰天嘆息了！

<sup>4</sup> zik na balung 在巨木底下即叢林之中，意指狩獵之地。因為泰雅族的傳統生活中，狩獵是佔非

巨木 去 尋找  
'tukan tnga na pazih<sup>5</sup>. o wayal si kusa  
耕作 小鋤頭  
kakumayal kmaButa kakurahu ma  
說 偉大的摩武達  
guwah.

第三段

ox kya babulequn msapapiray  
好好地 輾轉  
kumingulung<sup>6</sup> Cibula ma guwah, o swa  
思考 齊布拉  
ini kakubalay kwara walsu sa kayal  
或許 真的 所有 說  
kmaButa kakurahu.  
偉大的摩武達

nway kmaButa tatulamay maku  
摩武達 嘗試 我  
hahumuluy aurqyas na aulaqi<sup>7</sup>, o hala  
帶領 臉 孩子 走  
sami mt'atu atu na agiq<sup>8</sup>.  
我們 到達 邊緣 茅草

ox hala sami sumikusa inwahan la  
走 我們 探尋 曾去過

第三段

齊布拉經過周密、反覆地思量摩武達所說的話。

好吧！齊布拉對摩武達說：我試著帶領孩子們去尋找新地，直到山林的盡頭。

我們必循著你（摩武達）刀砍過的足跡尋找，齊布拉做這樣的承諾。

常重要的事情，與生活是密不可分的。

<sup>5</sup> 'tukan tnga na pazih 以小鋤頭來耕作，意指可以開墾耕作之地。pazih 是傳統式的鋤頭，有寬、尖之別，依用途而異。

<sup>6</sup> msapapiray 即 mspira，為輾轉、翻來覆去；kumingulung 即 mnglung，為想、思考之意。mspira mnglung 在此意指經過深思熟慮的意思。

<sup>7</sup> aurqyas na aulaqi 即 rqyas na laqi。rqyas 為臉的意思，在此特別用「孩子的臉」來表示攸關孩子的生存，因為從他們的臉上的表情是快樂、還是愁苦，就可以知道他們的生活情況。

<sup>8</sup> atu na agiq 指到達茅草生長的邊緣。agiq 是一種在平原才會看得到的植物，在山上是不會生長的，所以稱為山林的盡頭。在當時，平原地帶大都已有有人居住，所以只要看到有 agiq 分佈的地方，即代表有人煙，不適合在繼續往下尋找可居住之地。所以在泰雅史詩中常可見到 atu na agiq 這詞，代表的是泰雅族分佈居住的界線，因此各社群皆指著不同地方為居住的界線。

<sup>9</sup> 相傳摩武達與摩阿彥、摩雅伯為了求族人的永續繁衍，因此率領其族裡的勇士翻山越嶺，溯河渡溪，往北方前進，各自尋找適合子孫居住的地方。所經過的地方，沿路都用刀在樹幹上或其他方式留下記號，因此當他們回到原居地時，就告訴族人追隨他們的腳蹤，各自尋找適合的地方，開拓美地。

lyus lalaw<sup>9</sup> sal kmaButa, o wayal si  
痕跡 刀 摩武達  
kusa Cibula ma guwah.  
回答 齊布拉

ox sa siy pasasiyaq kmaButa ma  
一直 笑 摩武達  
guwah,oa nanu yasa lblaq, ox niyux  
如此這樣 好 有  
mamu baqun osa mslabang<sup>10</sup> 'urqiyas  
你們 知道 寬闊 臉  
na aulaqi.  
孩子

ox nuway ma Cibula 'rasay simu  
好 齊布拉 你們  
sumigagay sasumatu quri Sasuqabu<sup>11</sup>,  
送別 送到 思源啞口  
o wayal si kusa kmaButa ma guwah.  
回答 摩武達

mtatuliq kmaButa kmaAyan  
站起來 摩武達 摩阿彥  
kmaYabuh ma guwah,mtatubalung  
摩雅伯 成群  
turu<sup>12</sup> niya kwara aulaqi ma guwah,  
背 所有 孩子  
minahuyay mbiyaq quri Sasuqabu ma  
一起 翻過 思源啞口  
guwah.

mblaq mthzyu kmglahuy quri  
好好地 過生活 聚集

摩武達很欣慰地說：這樣很好。你們都知道，這是為了我們孩子們的將來著想，才能繼續發展繁盛。

齊布拉就答應著。摩武達說：我將送你們到思源啞口，再與你們分手。

摩武達、摩阿彥、摩雅伯三位帶領者就起身，成群的子孫就跟隨著他們直到送別之地—思源啞口。

大家聚集在思源啞口，離別時，留給子孫們殷切的訓誡與叮嚀。

<sup>10</sup> mslabang 原為寬闊、寬廣之意。以 mslabang 來形容泰雅子孫未來將繁榮興盛，勢力擴展到各處都是泰雅族人。

<sup>11</sup> quri Sasuqabu 即 quri Sqabu，今思源啞口，位於今台中縣與宜蘭縣的交界處，是大甲溪與蘭陽溪的分水嶺。相傳新竹、桃園、宜蘭泰雅族的祖先，即從此處分散，擴展到各地的。

<sup>12</sup> 此處以 turu (背)，來形容「跟隨其後」之意。



Sasuqaba, musa papuaras mumu<sup>13</sup>

思源啞口 去 給予 打結

sinurhgan, kmaButa kakurahu ma

叮嚀 摩武達

guwah.

---

<sup>13</sup> mumu 原指「打結」，在古時，泰雅人遇有重要事件，就以結繩來記事，引此詞表示極為重要的話語。而另有一層含意是，此祖先所留下的話語，是像「結」一般，不可更改變動的，極為牢固之意。